

Отзыв  
об

автореферате диссертации **Атаевой Тахмины Хусеновны** на тему **«Гендерно ориентированная лексика в таджикском и английском языках»**, представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание  
(Душанбе, 2022. – 30 с.)

Сравнительно-типологическое исследование гендерной лексики в современной лингвистической науке занимает особое место. Формирование понятия «гендер» в исследовательской системе отечественной лингвистики позволяет расширить прежние и открыть новые перспективы для осмысления различных сторон и граней языка в новом аспекте.

Диссертационное исследование Атаевой Т.Х. представляет собой исследование, посвящённое сопоставительному анализу лексики гендерных стереотипов в таджикском и английском языках на основе их принадлежности к восточной и западной лингвокультурологическим общностям с учетом взаимодействия и взаимопроникновения языковых элементов в социально-психологическую и национально-культурную среду.

**Актуальность** данного исследования определяется тем, что сопоставление лексики гендерных стереотипов и понятий в таджикском и английском языках пока еще не проводилось.

В рамках проведенного исследования рассмотрены теоретические аспекты изучения данного сегмента лексики в таджикском и английском языках, история изучения и тематическая классификация гендерного лексикона. Наряду с этим определяются её лексико-семантические особенности, специфика гендерных понятий, терминов, стереотипов и их обозначений в таджикском и английском языках в рамках таких лексических категорий, как полисемия, синонимия, омонимия, антонимия, их семантические и метафорические особенности.

Диссертационное исследование Атаевой Т.Х. преследует цель проанализировать специфические особенности гендерно маркированной семантики лексики таджикского и английского языков, выявить гендерные стереотипы представителей данных лингвокультур и их влияние на речевое поведение носителей языков.

Диссертанткой рассматриваются научные подходы к изучению проблемы, обозначается теоретическая основа отобранного материала, исследуются тематические, семантические и функциональные (прагматические и коммуникативные) особенности исследуемых единиц в разных языковых культурах.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в ней впервые выявляются языковые особенности гендерно ориентированной лексики таджикского и английского языков, специфика гендерной лексики и

гендерной языковой картины мира с учетом универсальных и этнокультурных стереотипов. Впервые осуществляется анализ ее функциональных единиц и структурных подтипов; исследуются особенности межъязыковых соответствий гендерно ориентированной лексики в этнокультурной языковой картине мира; впервые производится систематизация особенностей и трудностей перевода гендерно ориентированной лексики и вырабатывается определенная схема их разрешения; вводится прием гендерной антонимии при переводе.

**Теоретическая и практическая** значимость диссертации состоит в том, что данное исследование способствует изменению определенных особенностей норм языка, что может решить ряд проблем межкультурного и межгруппового общения. Работа организована в структурном плане: она состоит из введения, трёх исследовательских глав, заключения, приложения, которое имеет реальное практическое значение, и списка использованной литературы.

Во вводной части даются общие сведения о работе, конкретизируются цель и задачи, объясняется выбор приёмов и методов исследования. В этой части работы убедительно аргументированы актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, определены цели и задачи исследования, которыми соотнесены положения, выносимые на защиту.

**В первой главе** «*О теоретических предпосылках изучения языка в гендерной парадигме*», состоящей из четырех разделов, автор диссертации проводит обзор имеющейся литературы по проблеме гендерной языковой картины мира. Известно, что: а) гендерные признаки сознания женщины и мужчины по-разному воспринимают мир; б) определенно существуют отличия в отражении окружающей действительности в сознании мужчин и женщин (с.10–11).

Согласно диссертационному исследованию, межкультурная коммуникация в качестве своей основной задачи предполагает «разбор процесса общения, взаимодействия, а также социокультурного обмена между представителями двух лингвокультурных сообществ» (с.11). Под спецификой вербальной коммуникации понимается особенность коммуникантов культур, то есть мужчин и женщин. Межкультурную коммуникацию можно принять в качестве канала пересечения культуры и человеческого-гендерного общения и речевого поведения. Из всего сказанного следует, что первостепенной задачей является детальное рассмотрение и разбор гендерных стереотипов, оказывающих положительное влияние на общее сознание.

Атаева Т.Х. считает гендерную лингвистику уже обоснованной в новой научной парадигме и тем самым исследует особенности функционирования языка, отражая личность в языке и уделяет внимание на корреляционный анализ языка и пола с помощью передачи текстов на таджикском и английском языках (с.12–13).

**Во второй главе** «Проблемы передачи гендерного феномена в таджикском и английском языках» (с.14–19), которая охватывает четыре

раздела, Атаева Т.Х. проводит исследование гендерного феномена в таджикском и английском языках путем системного наблюдения над языковыми различиями и речевым поведением между мужчиной и женщиной. Все это способствует презентации тех фактов и средств, которые выполняет гендер в выявлении специфических поведенческих норм для мужчин и женщин.

**В третьей главе** «Семантические особенности гендерной лексики в таджикском и английском языках» (с.19–26) содержится пять разделов. Автор рассматриваются вопросы влияния гендерного фактора на межъязыковую передачу текстов, значения гендерно ориентированного контекста в выявлении лексико-ориентированного и стилистических особенностей слов, гендерной специфики метафорической лексики об анализах систем обращений, одна из которых ориентирована и основана на гендерных отношениях людей. Также исследуются некоторые тенденции в современной английской литературе, достаточно симметрично и сбалансированно развивающейся с точки зрения гендерного подхода. Женская тема и женский взгляд на вещи интересуют и писателей противоположного пола. Анализируются существительные общего рода, которые обозначают статус и профессию и теоретически относятся к обоим полам в английском языке.

При передаче текста с английского на таджикский язык используются дифференциальные особенности языков, придавая тексту больше естественного колорита. Вместе с тем обращается внимание на само ассоциативное восприятие респондентов путем психолингвистического метода, передающего прямую проекцию внутреннего и часто неосознаваемого содержания сознания. Сам эксперимент предполагает собой опрос информантов, объединенных некоторой социальной общностью на предмет выявления их ассоциаций-реакций, на определенный стимул для выявления гендерной маркированности в языковом сознании испытуемых.

Автор, всесторонне используя возможности сравнительно-сопоставительного метода, смогла опять же системно описать лексические и семантические особенности в данной языковой картине мира.

При окончании каждой главы автор приводит выводы для обобщения результатов своего исследования по поставленным вопросам.

Материалы и результаты могут быть использованы при составлении учебников по межкультурной коммуникации, в практике преподавания спецкурсов и проведения семинаров по лингвокультурологии и гендерной лингвистике, при обучении английскому и таджикскому языкам. Иллюстративный материал, а также предложенные переводческие решения и приемы найдут свое применение при составлении различных пособий по теории и практике перевода. Материал исследования может быть использован при написании курсовых и дипломных работ по данной теме.

Однако, тем не менее, хотелось бы уточнить один момент: к сожалению, мы так и не смогли увидеть роль глагольных форм в качестве части

гендерно ориентированной лексики как в таджикском, так и в английском языках.

Но отмеченный нами сей момент не следует воспринимать как замечание, поскольку это является лишь нашим взглядом на эту проблему.

Считаем, что исследование Атаевой Тахмины Хусеновны «Гендерно-ориентированная лексика в таджикском и английском языках» соответствует требованиям п.7 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 30.01.2002 г. № 74 (с изменениями, внесенными Постановлением Правительства РФ от 20.06.2011 г. № 475), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени по специальности «10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Доктор филологических наук, профессор,  
старший научный сотрудник  
ГАУ БНИЦ по пчеловодству и апитерапии



Псянчин Юлай Валиевич

Специальность «10.02.02. – языки народов Российской Федерации  
(урало-алтайские языки)»

**Адрес учреждения:**

Государственное автономное учреждение  
Башкирский научно-исследовательский  
центр по пчеловодству и апитерапии  
Россия, 450071, г.Уфа, ул. Менделеева, 217 А

тел.: +7(347) 248-46-03

сайт: [www.bash-med.ru](http://www.bash-med.ru)

e-mail: [apis.ufa@gmail.com](mailto:apis.ufa@gmail.com)

e-mail: [yulayps@yandex.ru](mailto:yulayps@yandex.ru)

моб.: 8-905-003-88-12



Подлинность подписи Ю.В. Псянчина заверяю:  
Ведущий специалист по кадрам ГАУ БНИЦ  
по пчеловодству и апитерапии

Н.Г.Чистякова

**15 сентября 2022 г.**

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации и их дальнейшей обработки, не возражаю.

## Отзыв

на автореферат диссертации Атаевой Тахмины Хусеновны на тему «Гендерно ориентированная лексика в таджикском и английском языках», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертационное исследование Атаевой Т.Х. представляет собой сопоставительный анализ лексики гендерных стереотипов в таджикском и английском языках на основе их принадлежности к восточной и западной лингвокультурологическим общностями с учетом взаимодействия и взаимопроникновения языковых элементов в социально-психологическую и национально-культурную среду.

Целью диссертационного исследования Атаевой Т.Х. является анализ специфической особенности гендерно маркированной семантики лексики таджикского и английского языков, выявление гендерных стереотипов представителей данных лингвокультур и их влияние на речевое поведение носителей языков. Хотя в трудах таджикских ученых языковедов рассматривались отдельные вопросы гендерных особенностей языка и литературы, однако такого комплексного монографического изыскания пока не проводилось и требует специального и комплексного научного подхода. Сопоставление лексики гендерных стереотипов и понятий в таджикском и английском языках пока еще не проводилось.

Таким образом, все вышеперечисленное определяет актуальность данного исследования.

Научная новизна исследования заключается в том, что в ней впервые выявляются языковые особенности гендерно ориентированной лексики таджикского и английского языков, специфика гендерной лексики и гендерной языковой картины мира с учетом универсальных и этнокультурных стереотипов.

Данное исследование способствует изменению определенных особенностей норм языка, что может решить ряд проблем межкультурного и межгруппового общения.

В первой главе «О теоретических предпосылках изучения языка в гендерной парадигме», автор диссертации проводит обзор по вопросу гендерной языковой картине мира тем самым, гендерные признаки сознания, так как женщины и мужчины по-разному воспринимают мир и определенно существуют отличия в отражении окружающей действительности в сознании мужчин и женщин. Атаева Т.Х. считает гендерную лингвистику уже обоснованной в новой научной парадигме и тем самым исследует особенности функционирования языка, отражая личность в языке и уделяет внимание на корреляционный анализ языка и пола с помощью передачи текстов на таджикском и английском языках.

Во второй главе «Проблемы передачи гендерного феномена в таджикском и английском языках», которая охватывает четыре разделов, Атаева Т.Х. проводит исследование гендерного феномена в таджикском и английском языках путем наблюдения языкового различия и речевое поведение между мужчинами и женщинами и показывает данные о том, какую функцию выполняет гендер в нашей и западной культуре и какие поведенческие нормы для мужчин и женщин, устанавливаются в текстах.

В третьей главе «Семантические особенности гендерной лексики в таджикском и английском языках» автор рассматривает вопросы влияния гендерного фактора на межъязыковую передачу текстов, значения гендерно ориентированного контекста в выявлении лексико-ориентированного и стилистических особенностей слов, гендерной специфики метафорической лексики об анализах систем обращений, одна из которых ориентирована и основана на гендерных отношениях людей. Женская тема и женский взгляд на вещи интересуют и писателей противоположного пола Сам эксперимент предполагает собой опрос информантов, объединенных некоторой

социальной общностью на предмет выявления их ассоциаций-реакций, на определенный стимул, для выявления гендерной маркированности в языковом сознании испытуемых.

Кардинальные замечания отсутствуют, однако на страницах автореферата диссертации встречаются орфографические, стилистические и технические погрешности, которые ни в коей мере не умиляют научную значимость проведенного исследования, а автор заслуживает присуждения ей степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

В целом следует отметить, что диссертационное исследование Атаевой Т.Х. «Гендерно-ориентированная лексика в таджикском и английском языках» является на наш взгляд законченным, логически выдержанным научным исследованием, полностью соответствуют требованиям ВАК Российской Федерации.

Публикации, имеющиеся у автора и текст автореферата в полной мере отражают содержание диссертации.

кандидат филологических наук,  
руководитель ОО образовательного  
центра «Латофат».



Хусаинова  
Фируза  
Хаитбоевна

Специальность: 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Адрес организации:**

735700, 12мкр., д.23

г. Худжанд, Республика Таджикистан

Тел. (92) 771-78-12, (92) 550 9999

« 05 » 09 2022

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Атаевой Тахмины Хусеновны «Гендерно ориентированная лексика в таджикском и английском языках» представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационная работа посвящена анализу лексики гендерных стереотипов в таджикском и английском языках на основе их принадлежности к восточной и западной лингвокультурологическим общностям с учетом взаимодействия и взаимопроникновения языковых элементов в социально-психологическую и национально-культурную среду.

Формирование понятия «гендер» в исследовательской системе отечественной лингвистики позволяет расширить прежние и открыть новые перспективы для осмысления различных сторон и граней языка в новом аспекте. Анализ состояния гендерных изысканий в современном таджикском языкознании показывает, что проблеме гендерного подхода к переводу в рамках гендерной картины мира уделено недостаточно внимания. Существующие исследования касаются лишь вопросов влияния личности переводчика, неадекватности передачи текста.

Постановка и решение таких задач как рассмотрение теоретических аспектов проблем, акцентируя внимание на антропометрической и лингвокультурологической парадигмах исследований, анализ понятие «гендер» как лингвистическую категорию, определение принципов анализа этого явления в лингвистике, показ особенности проявления гендерных стереотипов в языковом сознании носителей таджикского и английского языков по результатам ассоциативного эксперимента, рассмотрение вопроса категории рода в языке контексте гендерной категоризации и констатации половой принадлежности, анализ роль гендерного фактор в процессе перевода с таджикского языка на английский и наоборот несомненно, позволит глубже охарактеризовать языковые особенности гендерно ориентированной лексики



таджикского и английского языков и избегать дословного перевода при межъязыковой передаче гендерно ориентированной лексики и употребить несколько основных переводческих приемов.

Предложенная работа состоит из введения, трех исследовательских глав, заключения, библиографического списка и приложения.

По теме диссертации опубликованы восемь статей, в которых отражены основные положения и результаты научного исследования.

Во введении диссертант обосновывает актуальность темы исследования, определяет степень изученности и научную новизну, устанавливает научно-теоретическую и практическую значимость исследования.

В первой главе «Теоретические предпосылки изучения языка в гендерной парадигме» состоящей из четырёх подразделов, диссертант анализирует вопросы определение понятий гендера и гендерно ориентированной лексики в рамках анализа и интерпретации общей проблематики многих академических дисциплин, к примеру, психологии, социологии, философии, литературы, включая и языкознание. В данной части работы рассматривается проблема выявления сходства в речи мужчин и женщин и затрагивается вопрос о том, какое значение это может иметь для выбора методики исследования вопросов гендера и языка, а также для дальнейшего развития общей теории гендера во взаимосвязи с языкознанием.

К настоящему времени категория «гендер» из области социальных наук практически переместилась в сферу лингвистических исследований, где, в свою очередь, стала весьма продуктивно изучаться в таких направлениях, как прагматика и антропоориентированное описание коммуникативных процессов. Также диссертантом предпринята попытка рассмотреть проблемы связи между языком и полом, то есть принадлежность к определенному полу и его выражение в языке: в номинативной системе языка, лексике, синтаксисе, категории рода и др. Отмечается, что целью гендерных

2. В автореферате имеют место стилистические погрешности.

Отмеченные недостатки носят частный характер и не умаляют достоинства проведенного исследования.

Диссертационное исследование написано на должном научно-теоретическом уровне и отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации к работам подобного рода, и ее автор заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры предпринимательского  
и международного права Таджикского  
государственного университета  
права, бизнеса и политики



Давлятова Чинорой  
Абдуллоевна

Специальность: 10.02.19 – Теория языка

Адрес организации:  
735700, 17 мкр. г.Худжанд,  
Республика Таджикистан  
тел. (+992) 92-715-30-20  
e-mail: [chinoroy1971@gmail.com](mailto:chinoroy1971@gmail.com).

Подлинность подписи Давлятовой Ч.А.  
заверяю

Начальник Управления кадров  
и специальных работ Таджикского  
государственного университета  
права, бизнеса и политики



Мирпоччоев И.Х.

Дата: 12.09.2022

4 из 4